

# Institutions divines, livre 1

## Lactance

### Vocabulaires de la séance 5

**Hercule, Scipion et Poutine** : des dieux ? [I, XVIII, 1-17]

|      |                               |  |
|------|-------------------------------|--|
| [1]  | refellere, o, i               | réfuter, démentir                                  |
|      | munus, eris, n.               | le bienfait  |
|      | virtus, utis, f.              | le courage   |
|      | Aesculapius, ii, m.           | Esculape ( <i>dieu de la médecine</i> )            |
|      | Minerva, ae, f.               | Minerve ( <i>déesse entre autres des métiers</i> ) |
| [5]  | torus, i, m.                  | le muscle  |
|      | quando, adv.                  | une fois ou l'autre                                |
| [6]  | rogus, i, m.                  | le bûcher  |
|      | perstare, stiti               | subsister  |
|      | nex, necis, f.                | la mort (violente)                                 |
| [8]  | obesse, obsum, obfui          | être nuisible                                      |
|      | coetus, us, m.                | l'assemblée  |
| [9]  | affligere, o, flicti, flictum | jeter à terre, abattre                             |
| [10] | cruentus, a, um               | sanguinaire  |
|      | iugulare, rég.                | égorger  |
|      | contaminatus, a, um           | souiller, impur                                    |
|      | nefarius, a, um               | impie, abominable                                  |
|      | fas, indéclinable             | (ce qui est) permis par les dieux                  |
|      | cruor, oris, m.               | le sang (qui coule)                                |
|      | inficere, io, feci, fectum    | infecter   |
| [11] | Africanus                     | <i>il s'agit de Scipion l'Africain</i>             |
|      | endo, archaïque               | = "in"   |

|      |                       |  |
|------|-----------------------|--|
|      | plaga, ae, f.         | la région                                |
|      | caelestes, um, m. pl. | les célestes, les dieux                  |
| [12] | versari, passif rég.  | se trouver                               |
|      | ascensus, us, m.      | la montée, le chemin par lequel on monte |
| [13] | ianitor, is, m.       | le portier                               |



Scipion (**Scipion, dit aussi l'Africain**, Luigi Magni, 1971)

|      |                              |                       |
|------|------------------------------|-----------------------|
| [14] | volutari, pass. rég.         | se rouler, se vautrer |
| [15] | exitium, ii, n.              | la cause de mort      |
| [17] | saevire, io, ii, itum        | se déchaîner          |
|      | eversio, nis, f.             | la destruction        |
|      | computare, rég.              | calculer, supputer    |
|      | injuria, ae, f.              | l'injustice           |
|      | insolenter, adv.             | immodérément          |
|      | inferre, fero, tuli, illatum | infliger              |
|      | laccessere, o, ivi, itum     | harceler              |

## Pour quel mérite est-on divinisé ? [I, XVIII, 18-25]

[18] Selon une des conceptions, **Liber** (= Bacchus) serait né de la Terre Mère frappée par la foudre et fécondée par l'éclair céleste du dieu Ciel (**Caelum**).

|      |                             |                                   |
|------|-----------------------------|-----------------------------------|
|      | Saturni                     | Cérès serait la fille de Saturne  |
| [19] | proferre, fero, tuli, latum | faire naître                      |
| [20] | eruere, o, i, tum           | découvrir                         |
|      | quin + subj.                | que... ne... pas                  |
| [21] | fabrica, ae, f.             | le travail du fer, la ferronnerie |
|      | fullonica, ae, f.           | la foulonnerie                    |
|      | sutrina, ae, f.             | la cordonnerie                    |
|      | figulina, ae, f.            | la poterie                        |

Les vases de terre de Samos (**vasa Samia**) avaient été longtemps réputés avant de céder en prestige face à des récipients fabriqués dans des matériaux plus nobles.

|      |                                |                                 |
|------|--------------------------------|---------------------------------|
| [23] | opifex, ficis, m.              | l'artisan                       |
|      | supplicare, rég.               | adresser des prières            |
|      | sordes, ium, f. pl.            | la crasse, la personne sale     |
| [24] | est vero cur... ?              | est-ce vraiment une raison pour |
|      | derelinquere, o, liqui, lictum | abandonner                      |
|      | exordiri, ior, orsus sum, dép. | donner naissance                |
|      | tela, ae, f.                   | la toile                        |
| [25] | praestans, antis, 3g.          | éminent, puissant               |
|      | ratio, nis, f.                 | le moyen                        |
|      | mederi, eor, dép.              | soigner, guérir                 |

## Les dieux romains [I, XX, 1-10]

|     |                            |                              |
|-----|----------------------------|------------------------------|
| [1] | afficere, io, feci, fectum | gratifier                    |
| [2] | Livius, ii, m.             | Tite-Live                    |
|     | simulacrum, i, n.          | la représentation            |
|     | vulgare, rég.              | offrir à tout le monde       |
|     | vilitas, atis, f.          | le bas prix                  |
|     | meretrix, icis, f.         | la courtisane, la prostituée |

nuncupare, rég.            appeler, nommer

[3] *En parlant de cette lionne (**Leaena**), Lactance brode sur le thème légendaire de la courtisane amie d'Harmodios et Aristogiton (assassins en -514 du tyran athénien Hipparque), qui serait morte sous la torture plutôt que de révéler le complot.*

[4] *Les **Larentinalia** étaient des festivités consacrées à Acca Larentina, nourrice de Romulus et Rémus, fêtées le 23 décembre, dernier jour des Saturnales dans le Vélabre entre le Palatin et le Capitole, où la tradition veut que Larentina soit ensevelie.*

[5] ***Faula**, ou plus précisément "Fauna", était la femme de Faunus, roi des Aborigènes du Latium, et l'amante d'Hercule, dont elle eut un fils, le roi Latinus.*

scortum, i, n.            la courtisane, la prostituée

*M. **Verrius** Flaccus était un grammairien de l'époque d'Auguste, dont il ne nous reste que des fragments.*

[6] *Comme indiqué dans notre texte, Lactance fait de **Flore** une courtisane bienfaitrice du peuple romain. Durant les cinq jours de fêtes qui lui étaient consacrées en avril, les Florales, les prostituées étaient à l'honneur.*

faenus, oris, n.            le produit, l'intérêt (de l'argent)

editio, nis, f.            l'organisation

[7]            flagitiosus, a, um            scandaleux

                 pudendus, a, um            honteux, infamant

                 praesesse, sum, fui            présider

[8]            color, oris, m.            l'arrangement

*Les **Fastes** sont une œuvre d'Ovide.*

                 munus, eris, n.            le cadeau

[9]            velamentum, i, n.            le voile, la dissimulation

                 decipere, io, cepi, ceptum            tromper, abuser

[10]            convenienter, adv.            d'une manière qui s'accorde à

                 exuere, o, i, tum            dépouiller

*Dans la Rome antique, les **mimes** sont des acteurs qui jouent pieds nus et sans masques des scènes quotidiennes ou romanesques, dites en prose. L'essentiel repose sur la gesticulation, la danse, sur tout ce qui s'adresse aux sens plutôt qu'à l'intelligence.*

                 lumen, inis, n.            l'œil